

---

---

*LA LENGUA  
DE LOS COPISTAS  
VARIACIÓN Y MODELOS  
DE LA ESCRITURA DEL TEXTO  
EN EL ESPAÑOL MEDIEVAL*

SALAMANCA  
2022

---

---



## LA LENGUA DE LOS COPISTAS

*PUBLICACIONES DE LA «BIBLIOTECA CARTAGENA»*

*dirección*

Juan Miguel Valero Moreno

*consejo de dirección*

Pedro M. Cátedra  
Director del IEMYRhd

Fernando Gómez Redondo  
Universidad de Alcalá

Juan Gil  
Real Academia Española

José Antonio Pascual  
Real Academia Española

*consejo científico*

Margarita Becedas  
Directora de la Biblioteca Histórica, USAL

Sonia Gentili  
Università di Roma «Sapienza»

Mar Campos Souto  
Universidad de Santiago de Compostela

Teresa Jiménez Calvente  
Universidad de Alcalá

José Antonio Córdón  
Universidad de Salamanca & IEMYRhd

Peter Linehan (†)  
St John's College, University of Cambridge

Salvador Cuenca Almenar  
Universitat Jaume I

María Luisa López-Vidriero  
Ex-Directora de la Real Biblioteca

Ángel Escobar  
Universidad de Zaragoza

Tomàs Martínez Romero  
Universitat Jaume I

Rosa Fernández Lera  
Ex-Directora de la Biblioteca de Menéndez Pelayo

María Morrás  
Universitat Pompeu Fabra

Michel Garcia  
Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle

Ricardo Muñoz Solla  
Universidad de Salamanca & IEMYRhd

Julián Solana Pujalte  
Universidad de Córdoba

*coordinación editorial*

Laura Ranero Riestra  
*proyecto ACOC*

LA LENGUA  
DE LOS COPISTAS  
VARIACIÓN Y MODELOS DE LA  
ESCRITURA DEL TEXTO EN EL  
ESPAÑOL MEDIEVAL

*dirigido por*

*Leyre Martín Aizpuru & Juan Miguel Valero Moreno*

*edición al cuidado de*

*Arturo López Martínez*

SALAMANCA

IEMYRbd & SEMYR

Biblioteca Cartagena

MMXXII

## MONOGRÁFICOS

Este monográfico es resultado de los trabajos realizados en el marco del proyecto de investigación *Alfonso de Cartagena. Obras Completas*, que se desarrolla con la financiación del Plan Nacional I+D (Ministerio de Economía, Industria y Competitividad - Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Gobierno de España - Fondos FEDER UE) con referencia FFI 2017-84858-P.



BC & SEMYR

ISBN: 978-84-121640-7-7

© de la edición y sus textos, los autores  
composición: *Jáser Proyectos Editoriales*

---

## TABLA

---

### *Introducción*

[IX-XVI]

*Aventuras y desventuras de un ejemplar de las «Siete Partidas»:  
los códices Zabálburu y Dominicos y una curiosidad del taller*

JOSE MANUEL FRADEJAS RUEDA

[1-22]

*La traducción alfonsí de «Farsalia» contenida en la quinta parte  
de la «General estoria» en el siglo XV:  
copias, lecturas y refundiciones*

BELÉN ALMEIDA

[23-65]

*«E aqui escripvo o que a chey, e quen mays souer acreçentes».  
La «Crónica de 1404» revisitada:  
balance y nuevos enfoques de estudio*

RICARDO PICHEL

[67-96]

*Aragonesismos en la traducción  
castellana del «Árbol de las batallas»*

JOSÉ A. PASCUAL

[97-121]

*Un copista para agrandar al héroe y elaborar la lengua:  
variantes lingüísticas en el «Compendio historial» de Almela*

LOLA PONS RODRÍGUEZ

[123-154]

*La «Respuesta a la cuestión fecha por el Marqués de Santillana»  
de Alfonso de Cartagena: aproximaciones a su aprovechamiento lingüístico*

BLANCA GARRIDO MARTÍN

[155-185]

*Editando la «Estoria de España» a partir de varios copistas:  
la resolución de la abreviatura correspondiente a para ~ pora*

INÉS FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ

[187-206]

*La escritura de los copistas: usos braquigráficos  
en documentación cancillerescas y notarial castellano-leonesa del siglo XV*

VICENTE J. MARCET RODRÍGUEZ

[207-236]

*Indicios textuales y paratextuales en torno a la factura de un códice:  
el «Libro que fizo Tullio de la Vegez»*

ARTURO LÓPEZ MARTÍNEZ

[237-264]

*La traducción castellana de la Oratio «Pro Marcello»:  
variación textual y variación gráfica*

JUAN MIGUEL VALERO MORENO

[265-288]

*La variación gráfica en seis testimonios de la traducción castellana  
de la Oratio «Pro Marcello»*

LEYRE MARTÍN AIZPURU

[289-312]



---

LA VARIACIÓN GRÁFICA EN SEIS TESTIMONIOS  
DE LA TRADUCCIÓN CASTELLANA  
DE LA ORATIO «PRO MARCELLO»\*

LEYRE MARTÍN AIZPURU  
(Universidad de Sevilla, IEMYRhd)

1. INTRODUCCIÓN

LA SEGUNDA Y TERCERA FASE DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN «ALFONSO de Cartagena. Obras completas» incluye entre sus objetivos el desarrollo de un corpus textual digital que albergue todos y cada uno de los testimonios de la obra producida por este letrado<sup>1</sup>. El fin último

\* Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación «Alfonso de Cartagena. Obras Completas» FFI 2017-84858-P (Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Gobierno de España. Unión Europea). Agradezco a Ricardo Pichel las conversaciones mantenidas en relación con la catalogación de los tipos gráficos de cada uno de los testimonios de la *Pro Marcello*.

1. Este corpus, aún en elaboración, ya está disponible en el siguiente sitio web de la Universidad de Salamanca: <http://corpus.usal.es/teitok/acoc/index.php?action=home>. Hoy en día, *ACOC digital* ofrece la edición digital de 55 testimonios de 17 obras de Alfonso de Cartagena. El objetivo final es que estos textos se presenten en un triple nivel de acceso: 1º reproducción digital facsímil de los manuscritos e impresos; 2º transcripción paleográfica de los testimonios; 3º presentación crítica de los textos (aún en curso). Tanto para las transcripciones paleográficas como para la presentación crítica de los textos se siguen los criterios de la Red CHARTA (2013), disponibles en la web (<https://www.redcharta.es/criterios-de-edicion>), y para la creación de *ACOC digital* se ha utilizado a plataforma web TEITOK, una herramienta diseñada por Maarten Jansen

es desarrollar un modelo de análisis lingüístico con el que contribuir a la lingüística diacrónica y ofrecer una descripción lo más objetiva y cuantitativa posible de los fenómenos de copia y transmisión de los manuscritos. Este no es más que uno de los reflejos de la necesaria colaboración entre filólogos especializados en los campos de la ecdótica, lingüística diacrónica y Humanidades Digitales, disciplinas fundamentales para comprender la obra de Alfonso de Cartagena. De esta manera será posible reconstruir la lengua de este autor español en su aspecto cualitativo y cuantitativo y en todas las parcelas lingüísticas: gráfico-fonética, morfosintáctica y léxico-semántica. Tal como reza el título de esta contribución, en las siguientes páginas nos centraremos en el apartado (paleo)gráfico de un conjunto de testimonios de la traducción castellana de la *oratio* «*Pro Marcello*» atribuida a Alfonso de Cartagena.

Las últimas tres décadas han demostrado sobradamente el papel relevante de los estudios (paleo)gráfico-fonéticos de los manuscritos medievales. En esta tradición de estudios destaca la metodología de la «triple correlación» que desarrolla y aplica Sánchez-Prieto Borja [1996, 1998a, 1998b, 1998c, 2003 y 2006] y que parte, principalmente, del hecho de que en la manuscritura son diversos los condicionamientos que afectan a la elección de las grafías. En suma, como bien señala Sánchez-Prieto Borja [2006, 226-227]

los aspectos materiales son causa y consecuencia de la «escrituración» misma, de la forma de las letras, y, por tanto, de los usos paleográficos, gráficos y fonéticos que estos revelan, amén de que la tipología formal, constituida como tradición, renovada en mayor o menor grado, apoyará la presencia de rasgos lingüísticos más o menos innovadores.

Así, «la escritura en ocasiones rebasa el carácter subsidiario y presenta recursos propios, que no son un mero reflejo de lo oral, lo que justifica un estudio inmanente de ella como un hecho lingüístico» [Contreras 1994, 165-166];

---

para el desarrollo de corpus en línea que combina la marcación textual con la anotación lingüística. Así este trabajo, se complementará, en fases posteriores, con las posibilidades que ofrece la plataforma: la anotación morfosintáctica completa (etiquetado de categorías gramaticales o clases de palabras) y la lematización. El principal objetivo de este recurso es, primero, proporcionar una base firme para el tratamiento y estudio lingüístico de los testimonios cartagineses y, segundo, configurar la base del trabajo de crítica textual que se acomete con cada obra.

esto es, «la adecuación, o su falta, entre grafía y fonética no es el único parámetro para explicar el comportamiento gráfico» [Sánchez-Prieto Borja 2008, 2].

Los cuantiosos trabajos que han aplicado esta visión [Torrens 1995a, 2003, 2015; Sánchez González de Herrero 2001; Marcet Rodríguez 2007; Moral del Hoyo 2013; Sánchez Sierra 2014; Martín Aizpuru 2020], solo por señalar unas pocas referencias bibliográficas de trabajos que se han dedicado al estudio de documentos; [Clavería Nadal 1998; Mariño y Pichel 2019; Pichel 2012a, 2012b, 2013, 2015; Pons Rodríguez 2008, Monteagudo 2020], por dar pistas de investigaciones que han abordado obras historiográficas, científicas o literarias, dan buena cuenta de la riqueza interpretativa que es posible alcanzar de esta forma. Además, es reseñable que en la última década se ha retomado una línea de investigación que inauguró Torrens Álvarez [1995b]: la paleografía y la grafemática como medio para interpretar datos de la escritura que han pasado inadvertidos en el campo de la Filología Hispánica y con los que se puede (re)plantear la fecha de obras en las que no consta la data cronológica [Fernández-Ordóñez 2022; Kawasaki 2015a, 2015b y 2014].

## 2. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Conocedores de la tradición manuscrita de la *oratio* «*Pro Marcello*» [Valero Moreno 2020; Valero Moreno y Martín Aizpuru 2021; Valero Moreno 2022], esta contribución pretende avanzar en la descripción objetiva y cualitativo-cuantitativa de los sistemas gráficos empleados por los copistas de los seis testimonios de esta obra castellana. Así, a partir del estudio de las transcripciones paleográficas de los seis testimonios de la obra describiremos las tendencias gráficas de cada testimonio con la pretensión de observar similitudes pero, sobre todo, diferencias entre ellos. El objetivo final de esta contribución es conocer la tradición escrituraria a la que pertenecen para así completar la información que tenemos gracias a la crítica textual. Este estudio ampliará, en la línea de lo que defiende Valero Moreno [2022], el conocimiento que disponemos sobre el proceso de copia de los testimonios de esta obra.

Los principales rasgos gráficos de los manuscritos de las dos ramas de la *oratio* «*Pro Marcello*» hay que evaluarlos «dentro de la evolución de los usos escriptológicos medievales, teniendo en cuenta, sobre todo, la coexistencia de diversas tradiciones de escritura» [Sánchez-Prieto Borja

1998, 23]. En suma, el objetivo final es conocer la tradición o tradiciones escriturarias en que se insertan los testimonios de las obras de Cartagena.

Antes de iniciar la descripción de los sistemas gráficos, conviene destacar que los seis testimonios de la *Pro Marcello* castellana manifiestan una notable fijación gráfico-fonética y son pocas las muestras de variación vocálica. En el caso del vocalismo átono registramos unas pocas alteraciones del timbre vocálico en *logar* (M y M1, aunque estos testimonios también presentan *lugar*), *melezjna* (M y M1), *mesmo* (en los 6 testimonios), *reguroso* (E y M2; L ofrece *riguroso*), *deligençia* (M y M1), *piedad-piudad* y *piedat-piadat* (E y L), monoptaciones en *antigo* (M y M1) o diptongaciones como en *auja seydo* (M y M1) y *contyguo*<sup>2</sup> (M2). En cuanto al consonantismo, en el paradigma verbal, observamos aún casos como *aueras*, *avera* (E, M y M1), *vedes* (E, L, M2, M y M1) y *terna* (E, L); convivencia de las formas *mucho-muncho: mu<n>chedu<n>bre* (M y M1), pero *muchedumbre* (M1), *muncho* y *mucho* (E) y solo *mucho* (L, M2, M3). En cuanto a las sibilantes alveolares, observamos una tendencia clara por favorecer el uso de *s* en posición interior de palabra. Las excepciones las hallamos en E (*amasse*, *assaç*, *denjessemos*, *essa*, *esso*, *otrossi*, *temjendosse*) y M2 (*esso*).

Dada esta estabilidad fonética, en este estudio pondremos el foco en aspectos gráfico-fonéticos que presentan variación gráfica intertestimonial. Tras presentar el tipo gráfico de cada uno de los testimonios de la obra (3.1.), pasaremos a describir el sistema braquigráfico (3.2.), la variación gráfica de aquellas formas que no tienen implicación fónica (*i-j*, *u-v*, *ç-c*, *np-mp*) (3.3.) y una selección de rasgos gráficos que sí tienen implicación fónica: la representación de las dentales en posición final y la de los grupos consonánticos (/kt/, /gn/, /ks/, /pt/) (3.4.). Como cierre del análisis ofreceremos unas notas sobre el uso de la puntuación en estos seis testimonios (3.5.) y, al fin, en un último apartado de colofón, recapitularemos los principales resultados.

2. Diferentes trabajos de la bibliografía han destacado que el empleo de la *u* superflua tras consonante velar y ante *a*, *o* (*qua*, *quo*, *gua*, *guo*) es un rasgo especialmente aragonés. Alvar (1962) en su descripción de los «Rasgos dialectales de la *Disputa del alma y del cuerpo* (siglo XIV)» indica que este rasgo es especialmente característico de los copistas aragoneses de los siglos XIV y XV, aunque también lo es de otras épocas. Por su parte, Arnal Purroy y Enguita Utrilla (1993) constatan esta descripción en su análisis de un corpus de documentos de los siglos XV a XVIII.

### 3. VARIACIÓN (PALEO)GRÁFICA INTERTESTIMONIAL

#### 3.1. *Tipos gráficos de los seis testimonios*

El manuscrito E<sup>3</sup> es la copia de factura más cuidada desde el punto de vista material y de organización textual y en cuanto al tipo gráfico describimos su letra como una *gótica cursiva redonda textual*<sup>4</sup>. Por su parte, la copia conservada en la British Library, denominada L<sup>5</sup>, también presenta una cuidada presentación material; su principal diferencia con E es que a nivel paleográfico responde a una *gótica cursiva redonda formada*. En este tipo clasificamos también el testimonio de M1<sup>6</sup>, aunque en clara transición hacia una letra *usual*. Por su parte, M<sup>7</sup> tiene un grado mayor de cursivización, de ahí que lo describamos como manuscrito grafiado con una letra *cursiva redonda híbrida* o *usual*. En el caso de M2<sup>8</sup>, si bien encajaría también en un tipo *usual*, nos atreveríamos a decir que está en transición a una *corriente* (conocida tradicionalmente entre los paleógrafos e historiadores como *cortesana*). Finalmente, M3<sup>9</sup> lo clasificamos en el grupo de las *cursivas redondas corrientes*.

3. San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, ms. M-II-5, siglo xv (post 1421), fols. 117rb-126ra. BETA manid 1681. Corpus ACOC.

4. Dado el debate terminológico y clasificatorio del ciclo gótico, aclaro en este punto que en este trabajo nos hemos basado en la clasificación y nomenclatura adoptadas por Sanz Fuentes (2010, 107-126) que décadas atrás adaptó para la tradición documental castellana apoyándose en la descripción que elaboró Lieftinck en 1954. Además, nos hemos apoyado en el repaso que Álvarez Márquez realiza en 2010 a partir de un conjunto de manuscritos del XIV-XVI.

5. Londres, British Library, ms. Harley 4796, siglo xv (post 1421), fols. 119r-125v. BETA manid 2656. Corpus ACOC.

6. Este testimonio está ubicado en la Biblioteca Nacional de España (Madrid), folios 41r-45v del ms. Reserva 27, siglo xv (post 1435). BETA manid 2736. Corpus ACOC.

7. Testimonio hallado en la Biblioteca Nacional de España (Madrid), que ocupa los folios 214ra-217rb del ms. 9132 (post 1421). BETA manid 2300. Corpus ACOC.

8. Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms. 20217-1, siglo xv (post 1460), fols. 1r-7r. | BETA manid 6043. Corpus ACOC.

9. Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms. 19364, p. siglo xvi, fols. 27r-28v. Corpus ACOC.





disposición textual así como de los tipos gráficos que hemos ofrecido arriba [Torrens 2002, 94; Ueda 2015; Martín Aizpuru 2020, 188-189]<sup>10</sup>, el mayor o menor recurso a estas marcas abreviativas está asociado, en líneas generales, con el grado de cursivización del tipo gráfico empleado y con el aparente cuidado con el que se ha producido la copia. Así, el copista de E recurre notablemente menos al sistema abreviativo que el resto de copistas, seguido del de M1, testimonio preparado con una gótica *cursiva redonda formada*.

M	M3	L	M2	M1	E
<&> 46.3	<&> 37.4	<&> 37.4	<&>32.6	<&>21.2	<&>9.4

Tabla 2  
Frecuencias normalizadas (\*1000 letras) del sistema braquiográfico

Además, de las 176 formas léxicas abreviadas en E, solo 32 (18,2%) no están ubicadas en posición final de línea, lo cual incide en la idea de que el tipo gráfico del manuscrito no es nada propenso al uso de signos de abreviación:

{h 117vb} vna <i>sen</i> <n> <i>al</i> de esperar <i>bie</i> <n> (l. 6); ha <i>om</i> <n> <i>e</i> que tanta ha {21} <i>bundança</i> ; {26} <i>faẏan</i> <n> <i>as</i> ¶ Pero esto (l. 20)
{h 118rb} <i>faẏan</i> <n> <i>as</i> de <i>n</i> <uest> <i>ros</i> enperadores (l. 8)
{h 118va} <i>om</i> <n> <i>es</i> apenas las puede<n> (l. 9); <i>conpan</i> <n> <i>eros</i> la flota (l. 25)
{h 119ra} <i>san</i> <n> <i>a</i> tenplar la vitoria al (l. 14)

10. En este sentido, Torrens (2002, 94) explica que «la clase y tema del manuscrito condicionan los tipos de abreviaturas, así como su cantidad; en este sentido, son sin duda los códices de lujo los más reacios a compendiar». Por su parte, Ueda en su recorrido cuantitativo-cronológico, desde el XIII hasta el XIX, analiza dos corpus, uno de muestras literarias y otro de documentos notariales y llega a la conclusión de que el corpus literario «no ofrece una variación tan rica de formas abreviadas como describen los estudios de paleografía española [...]» (2015, 468-470). Finalmente, Martín Aizpuru (2020, 188-189), en una investigación sobre la documentación cancelleresca del siglo XIII y principios del XIV comprueba que el uso de los signos abreviativos está directamente relacionado con el proceso de cursivización y, por tanto, son más numerosos los casos cuanto a) más cerca del siglo XIV y b) menos solemne sea el testimonio analizado. Estas dos circunstancias están claramente asociadas a un mayor grado de cursivización de los tipos gráficos de la cancellería regia.



{h 119rb} entienpo de <i>san</i> <n> <i>a</i> . la qual es (l. 22)
{h 119vb} <i>p</i> <ro> <i>pia</i> de ssolo gayo çesar (l. 16); <i>conpan</i> <n> <i>ero</i> . la qual es (l. 24)
{h 120va} si ala <i>t</i> <ie> <i>rra</i> la muchedu<n> <i>bre</i> (l. 9)
{h 120vb} fueron <i>conpan</i> <n> <i>eros</i> no<n> (l. 7)
{h 121ra} ca <i>n</i> <uest> <i>ros</i> sesos ssegund co<n> <i>cordauan</i> (l. 23)
{h 121rb} leuolos non la <i>ssan</i> <n> <i>a</i> dela victoria (l. 18)
{h 121va} <i>san</i> <n> <i>uda</i> ¶ Ca de <i>n</i> <uest> <i>ra</i> parte (l. 6)
{h 121vb} de nos otros <i>pe</i> <n> <i>sares</i> . los (l. 17)
{h 122rb} guarda es <i>n</i> <uest> <i>ra</i> guarda (l. 17)
{h 122va} coraçones delos <i>om</i> <n> <i>es</i> . sean. (l. 21)
{h 122vb} <i>la</i> <s> vidas de todos ¶ Por (l. 10)
{h 123va} <i>ensen</i> <n> <i>ados</i> para despreçiar (l. 1); virtuoso con <i>n</i> <uest> <i>ro</i> peligro ¶ Ca (l. 4)
{h 124ra} <i>om</i> <n> <i>e</i> alcança çerca de sus (l. 2)
{h 124rb} {24} & agora <i>esp</i> <er> <i>a</i> aver ot<ra> <i>s</i>
{h 124va} cuento. las <i>victoria</i> <s> yncreibles (l. 4); al çì {20} elo sus <i>fazan</i> <n> <i>as</i> . otros (l. 20)
{h 124vb} vida non te <i>atan</i> <n> <i>ese</i> segund (l. 15); <i>atan</i> <n> <i>e</i> . que seas tal que (l. 18); co<n> <i>sejos</i> & <i>e</i> <n> <i>las</i> affecçiones (l. 28)
{h 125ra} de qujen tenja <i>ssan</i> <n> <i>a</i> & (l. 24); <i>otr</i> <o> <i>s</i> las pusieron por (l. 27)

Tabla 3

Ejemplos de palabras con abreviatura que no están en posición final de línea

Por otro lado, M y M3, los dos testimonios que describimos como *cursiva redonda corrientes*, son ejemplo de una mayor ocurrencia de signos abreviativos.

Sin embargo, es importante resaltar que muchos de los casos de abrevitura que ofrece M están localizados al final de línea y salto de folio o columna, y la mayoría de ellos están destinados a representar la nasal alveolar, como puede observarse en los ejemplos que ofrecemos a continuación: *fy*<n>/ (h 214ra, l. 1-2), *no*<n>/ (h 214ra, l. 14-15), *ta*<n>/*ta* (h 214rb, l. 1-2), *ma*<r>/çelo (h 214rb, l. 33-34), *conse*<n>/*timj*<ento> (h 214rb, l. 35-36), *ma*<r>/çelo (cambio de folio 214rb-214va), *bo*<n>/*dad* (h 214va, líneas 1-2), *fabla*<n>/*do* (h 214va, l. 8-9), *desemeja*<n>/çã (h 214va, l. 21-22), *q*<ue> (h 214va, l. 40-41), *ta*<n>/*ta* (h 214vb, l. 16-17), *prese*<n>/*te* (h 215ra, l. 2-3), *mereçimje*<n>/*tos* (h 215ra, l. 20-21), *nj*<n>/*g*<un>*a* (h 215ra, l. 26-27), *ma*<n>/*sedu*<n>*bre* (h 215ra, l. 30-31), *alo*<n>/*gare* (h 215ra,

l. 32-33), *me<n>/te* (cambio de columna 215ra a 215rb), *q<ue>/* (h 215ra, l. 41-42; h 216rb, l. 28-29; h 217ra, l. 22-23), *pelea<r>/* (h 215va, l. 5-6), *aq<ui>/* (h 216rb, l. 17-18). Este hecho matiza los datos cuantitativos de manera notable pues, como se ha repetido varias veces en la bibliografía, parece haber una relación directa entre el uso de la abreviatura y el ahorro de tiempo, material y espacio en el folio [Torrens 2002, 94] si bien no hay un total consenso entre los especialistas pues hay trabajos en los que se recuerda que algunas formas ornamentales para indicar abreviatura suponen «un considerable derroche de medios» [RAE 2010, 566].

Puede llamar la atención el comportamiento de L en este uso escritural, pues, siendo un testimonio de letra *cursiva redonda formada*, se encuentra más próximo a los manuscritos que más recurren al signo de abreviatura. A falta de un estudio más completo que incluya más testimonios cuatrocenistas, no solo de Cartagena, nos resulta difícil ofrecer una explicación a esta circunstancia.

### 3.3. *Grañas sin implicación fónica*

La representación gráfica de la vocal palatal /i/ está condicionada por razones paleográficas o tácticas [Sánchez-Prieto Borja 1998, 115] ya que ante letras de palos (*u, m, n*) los escribas de M y M1 seleccionan exclusivamente *j*—tendencia gráfica asentada desde el siglo XIII, véase por ejemplo Sánchez-Prieto Borja [1998], Martín Aizpuru [2020] y atraviesa todo el medievo como constata Pons Rodríguez [2008]—. En E observamos una frecuencia normalizada (FN a partir de ahora) por 1000 de 0.8 para la elección de *letras de palo +i* frente a una FN de 6.3 para *letras de palo +j*. En M3 el recurso a *j* en este contexto paleográfico es exclusivo y en M2 hay una sola excepción: *themido* (h 7r, l. 17). Por el contrario, en L encontramos un reparto bastante equilibrado entre *letras de palo + i* (3.2. FN, por 1000) y *letra de palo + j* (3.5. FN, por 1000).

En otros contextos paleográficos, en todos los testimonios se produce un uso casi exclusivo de *i*, si bien podemos localizar algunos ejemplos que listamos a continuación procedentes de M y M1: *dezjr, Juyzjo, meleznja, dezjendo, esparzida* (solo M1), *ençendjo, pudjesen, ençendjo, vjene* (solo M), *vjda* (solo M), *sabjdor* (solo M), *victorja* (solo M1), *sentjr* (solo M1), *fjrmeza* (solo M1). Esta observación cualitativa la respaldamos con un estudio cuantitativo

y porcentual en la herramienta Lyneal que nos ha permitido cotejar las secuencias <letras no de palos + /i/> en posición interior de palabra ofreciendo el siguiente resultado:

Testimonio M		Testimonio M1	
&di&	1.6	&ri&	4.0
&zi&	0.6	&ti&	1.9
&zi&	0.2	&zi&	0.5
&di&	0.1	&zi&	0.5
		&ri&	0.2
		&ri&	0.1
		&ti&	0.1

Tabla 4

Frecuencias normalizadas (\*1000 letras) de las secuencias <letras no de palos + /i/>

Por otro lado, también se registran ejemplos en que la vocal palatal está representada con *y* en sílabas conformadas por diptongo y en sílabas monovocálicas, tanto en posición interior de palabra como al final:

- Sílabas con diptongo: primer elemento del diptongo: *syentes, syento*; segundo elemento del diptongo: *ayna, cuydas, constituyr, cuydado, cuydo, destruydas, Juyzio, leys, oyda, oymos, oyr, Reyno, Reys, seydo, traycion, vayna, veymos yncreyble, oy*.
- Sílabas monovocálicas: interior de palabra: *sentyr, fynca, lynage, myra, syllas, syn, syngular, syngulares, synple*; final de palabra: *asy, ay, sy, ty, senty, vy, fyn*.

Es de reseñar que en posición inicial, E, M2 y M3 eligen sistemáticamente la grafía *y*, mientras que L, M y M1 optan por ambas soluciones gráficas: *ignosçençia, ingenio, ignora<n>te, ignora<n>çia, igualdat, imperio* (L 7 casos); *jnperio, jngenio, jnfinjtas, jnfiernos, jncreyble, jncreybl<e>s, jmperios* (L 13 casos). En estos casos, no identificamos el lugar de aparición de cada una de las voces porque los usos son prácticamente coincidentes, aunque en alguna ocasión observamos que M1 presenta *y* (*fynes*) para /i/ cuando la base tiene *i* (*fines*).

Para cerrar con el orden palatal, en la representación del valor consonántico palatal, observamos de nuevo que, tanto en posición inicial como en posición interior, todos los testimonios, menos L, optan exclusivamente por la *j*. En L encontramos un ejemplo de *iusto y*, en posición interior, son

más frecuentes los casos de *-i-* (*veiedat, trabaios, trabaio, trabaies, semeiança, semeiable, oios, melhor, linhae, enoios, enoio, conseios, conseio, co<n>seio, apareios*) que *-j-* con valor consonántico:

&[aeou]i[aeou]&	1.0
&[aeou]j[aeou]&	0.7

Tabla 5

FN en el reparto *i* y *j* con valor consonántico (testimonio L)

Por otro lado, el fonema vocálico /u/ se representa en los seis manuscritos con la grafía vocálica *u-* en posición inicial, salvo en las siguientes voces que optan por la grafía *v* de forma exclusiva: *avn, vmanales, vmanas, vn, vna, vmas, vnos, vsa, vsaste, vses*. En posición interior, todos los testimonios favorecen la aparición de *-u-*, con excepciones muy puntuales: E ofrece 17 casos repartidos en *avnque* (3) y *avn* (14); L, 1 caso de *avn*; M2, 25 casos de *avn*, y M3, 2 casos de *avn*.

En cuanto al valor consonántico, todos los testimonios utilizan *v-* en posición inicial de forma exclusiva (M1, M2 y M3) y de forma prácticamente exclusiva en los tres restantes ya que en ellos solo localizamos las siguientes excepciones: *uer* (E, h 123ra, l. 7), *ujla* (M, h 216vb, l. 4) y *uos* (L h120r, l. 13).

En posición interior de palabra, encontramos uso exclusivo de *u* (*guardana, diujnal, pesana, atorme<n>taua, auja, estana, graue, aue<n>turado, ese<re>ujr, salua, oujste, p<ro>ujnçias, cauall<er>os, oujste, auja<n>, aduersario, leuantar, caualleros, soberuja, saluar, breue, aujas, auja, deujesemos, deuja, p<ri>uado, touo, maraujlla, co<n>corodaua<n>, deuen, leno, amaneçana<n>, estana<n>, leua<n>taro<n>, aueras, saluar, acanada, deues, auer, deujesen, graue, aujsado*, por poner algunos ejemplos de ambos testimonios), salvo en *aventurado* (M1, h 41rb, l. 26) y *conviene* (M1, h 43rb, l. 4). Esta opción gráfica es la predominante también en E y L: en el primero solo atestiguamos 7 excepciones (*ove, avie, avian, avia, avera, aver, aventura*) y en el de L, un único caso (*conijnjente*). En cambio, en M2 y M3 la presencia de *-v-* con valor consonántico es más notable tal como refleja la Tabla 6:

M2		M3	
[aeuijou]# [aeuijou]	1.6	[aeiouj]# [aeiouj]	3.0
[aeuijou]# [aeuijou]	2.5	[aeiouj]# [aeiouj]	1.3

Tabla 6

Uso de -u- y -v- con valor consonántico en contextos intervocálicos

Al analizar el reparto de *c*, *ç*, observamos que en los seis testimonios todos los usos se corresponden con el uso de *ç+e*, *i*, salvo en *cesar* (M, h 217ra, l. 19), *cibdadanos* (M2), *parescia* (L), *rrecelo* (E), *condicion* (E) y *acaescimjentos* (E).

Al observar la representación de la consonante nasal ante bilabiales, comprobamos la preferencia por *np* y *nb* salvo en un único caso recogido en M, *ma<n>sedumbre* (M), y tres en L, *emperador*, *imperio* e *imperios*.

Es de gran interés en el estudio grafemático de estos manuscritos, observar el comportamiento de la duplicación o geminación gráfica de las siguientes grafías: *r/rr/R*, *f/ff* y *s/ss*.

Los copistas de M y L hacen uso exclusivo de la forma mayúscula R-, sin ofrecer ejemplos de duplicación inicial ni r-: *Reales*, *Recabdo*, *Recontadas*, *Refrenar*, *Reliq<ui>as*, *Remebrança*, *Reparar*, *Req<ue>rimos*, *Restituyda*, *Resplandor*, *Responderas*, *Restituye<n>do*, *Restituyr*, *Resuçitaria*, *Reçibe*, *Reyno*, *Reys*, *Reçebida*, *Reçelando*, *Reçelas*, *Reçelo*, *Rigurosas*, *Rio*, *Rogamos*, *Romano*, *Rudo*, *Ruego*, *Ruegos*.

En cambio, M1 y M3 representa la percusiva con la grafía duplicada: *rrazon*, *rrazones*, *rreales*, *rrebate*, *rrecabdo*, *rrecontadas*, *rrefrenar*, *rreliq<ui>as*, *rremenbrança*, *rreparar*, *rrepublica*, *rreq<ue>rimos*, *rresplandor*, *rrestituyda*, *rrestituyendo*, *rrestituyr*, *rresuçitaria*, *rresçeuja*, *rresçibe*, *rreyno*, *rreys*, *rreçeniando*, *rreçelas*, *rreçelo*, *rrigurosas*, *rrogamos*, *rromano*, *rrudo*, *rruego*, *rruegos*.

Por otro lado, E y M2 presentan las soluciones *rr-* y *R-*. En el caso de M2, su copista realiza un reparto equilibrado entre *R-* y *r-* (2.2 FN por 1000 cada opción). En el testimonio E predomina porcentualmente la duplicación de la grafía *rr-* (1.3 FN), aunque seguido de cerca de la opción *R-* (0.9 FN). Son excepcionales las formas léxicas grafiadas con *r-* (0.1 FN). Ante esta disparidad hemos agrupado las formas léxicas de la siguiente manera: las que solo se escriben con doble *rr-*: *rreales*, *rrecabdo*, *rrecelo*, *rrecontadas*, *rrefrenar*, *rreliquias*, *rrepetir*, *rrepites*, *rresplandor*, *rresçibe*, *rreyes*, *rreyno*, *rreçelando*, *rreçelo*, *rrogamos*, *rromano*, *rrudo*, *rrestituyda*, *rrestituyr*; las que se grafián de dos o tres formas: *razon*, *Razon*, *rrazon*; *Republica*,

*rrepublica; rruego, rruegos, Ruego, Ruegos*; las que solo se escriben con R-: *Rebate, Refrenar, Regurosas, Remenbrança, Responderas, Restituydo, Resuçitarie, Reçelas, Río, Romano*.

En posición interior no intervocálica, es de destacar que M y M1 ofrecen un caso de duplicación en *onrradas*.

Para las parejas de *ss/s* y *ff/f*, observamos las siguientes tendencias. En todos los testimonios, menos en E, se da el uso sistemático y exclusivo de *s-* en posición inicial y de *f-* y *ff-*. En cambio, el copista de E hace uso de las dos opciones gráficas: aunque predomina el uso de la *s-* (7.4 FN), también encontramos algunas formas léxicas grafiadas con *ss-* (1.8 FN): *ssalud, ssabiduria, ssanjdad, ssalua, ssaluar, ssan<n>a, sse, ssea, sseguiremos, ssegund, ssenti, ssentimiento, ssera, sseria, ssi, ssienten, ssirue, ssones, ssolamente, ssolo, sson, ssuelen*. En este testimonio, para la labiodental hay una tendencia clara hacia el la grafía simple con las siguientes excepciones: *affección* (E h 119rb, l. 27), *affecciones* (E h 124vb, l. 27) y *ffenesçida* (E h 125ra, l. 14-15).

Para cerrar este repaso de grafías sin implicación fónica, observamos el uso de la *b-* no etimológica en las siguientes voces repartidas por todos los testimonios: *babundança* (E), *babu<n>dant<e>s* (L), *bedad* (E, M2, M1 y M), *bedat* (L, M3), *benemjgos* (M2), *benemjga* (M2), *benojo* (M2), *benojos* (M2), *bera* (M2), *bera<n>* (M2), *beran* (M2), *beres* (M2) y *berror* (E, M2).

### 3.4. Grafías con implicación fónica

#### 3.4.1. Dentales

Para la representación de dentales en posición final (*-t, -d, -nt, -nd*), el testimonio M presenta una única opción, que es la terminación en *-(n)d*.

En los demás testimonios documentamos ambas terminaciones que hemos analizado en Lyneal con el fin de observar tendencias cuantitativas. Por un lado, en E, M2 y M1 predomina *-d* pero con un reparto cuantitativo ligeramente diferente: en E y M2 predomina *-d* y *-t* es anecdótico (*grant, gra<n>t, maldat, ygualdat*); en E, *-t* tiene una FN de 0.3, y en M2 de 0.1. En M1 documentamos ambas terminaciones, aunque predomina *-d* (M1 = 71 casos; FN de 3.7) frente a los 33 casos que registramos de *-t* (M1 = FN de 1.8).

Por otro, en L y M3, en cambio, se prefiere la terminación en *-t*: L [*-t* = 3.8 FN; *-d* = 1.0 FN]; M3 [*-t* = 2.0; *-d* = 1.7].

### 3.4.2. Labiodental

Como es de esperar, la *Pro Marcello* castellana muestra un claro y estable mantenimiento de la F- inicial latina: *fablando, fablasen, fable, fazan*<n>*as, faze, fecho* o *fierro* son algunos de los ejemplos que extraemos de los diferentes testimonios. Sin embargo, en M2 encontramos los dos únicos casos de evolución (*hable* y *hechos*):

{6} mj Consejo nunca fue oscuro Ca en<e>l Senado lle{7}vo muchas cosas hable dela paz & avn enla guerr<a> {8} lo senty Con peligro de mj Cabeça delo qual no sera

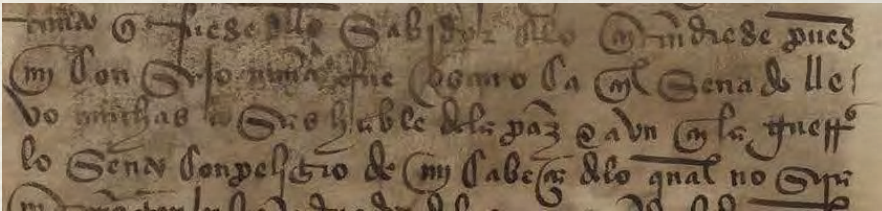


Imagen 1  
Hechos en M2 (b 3v)

delo qual {12} çierto vyene grand fruto & grand Alegrja Al o {13} me v<ir>tuoso & quando de todos los otros hechos {14} te Acordares muchas vezes te avras q<ue> Agradesç<er> {15} A tu v<ir>tud (M2)

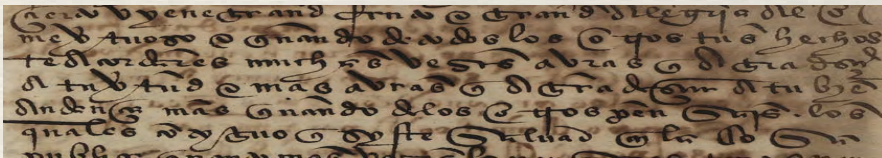


Imagen 2  
Hechos en M2 (b 4r)

### 3.4.3. Grupos consonánticos

Algunas de las secuencias consonánticas latinas que habían quedado resueltas en la escritura castellana de siglos anteriores reaparecen en los textos en español del cuatrocientos por el aluvión de léxico latino que es introducido en la época sin apenas adaptación formal. Tal como afirma Pons Rodríguez [2008, 2], «ante la disyuntiva de adaptar el latinismo gráfico o incorporarlo, la lengua cuatrocentista apostará por el mantenimiento de los grupos, aunque cada manuscrito muestra preferencias distintas en este aspecto». Y esta vacilación se mantendrá hasta el siglo XVIII. Los análisis de Clavería [1998] acerca del *Rimado de Palacio* de P. López de Ayala y de los *Soliloquios* de Fr. P. Fernández Pecha y Pons [2008] sobre uno de los manuscritos de las *Virtuosas e claras mugeres* de Álvaro de Luna ofrecen muestras claras de la tendencia latinizante de estos textos castellanos en tanto que, con variación, por supuesto, ofrecen numerosos casos de grupos cultos. La impresión que obtenemos del estudio de los testimonios de la *Pro Marcello* es bastante diferente pues son muy pocos los grupos cultos y menos aún los ejemplos que hallamos:

#### 1) Grupo *p* + consonante

La presencia de este grupo consonántico es absolutamente anecdótico, pues solo lo encontramos en contadas ocasiones en la voz *conscriptos* (en cinco de los seis testimonios, E, L, M2, M y M1, pues M3 ofrece *conscritos*). Sin embargo, los estudios de Clavería [1998] y Pons [2008, 6] ofrecen cuantiosos ejemplos en nombres propios y en una nómina más amplia y variada de palabras comunes: *scriptura* y sus derivados; *cepto*, *corrupta*, *redemptor*, *baptismo*, *baptizolo*, *captivos*, aunque para la mayoría de ellos localizan alternancias. Sin duda, en la *Pro Marcello* no hay ningún caso antietimológico como los que se registran a lo largo del XIV y XV (tal como recogen *supra* las mencionadas autoras).

#### 2) Grupo con *b* implosiva

El único manuscrito que ofrece muestra exclusiva de *-abs-* es M2, en *cabsa*, *cabsas*, *cabsa*<*r*>. En todos los demás testimonios leemos *causa*, *causas*. Documentamos también *obscurus* solo en M y M1.



3) Grupo *ct*

Registramos ejemplos para el grupo consonántico /kt/: *actoridad, noctable, tractados, victoria, victoria<s>, victorias*, aunque siempre en convivencia con *autoridad* y *vitoria*; además, M ofrece *abtoridad* y en M1 este mismo vocablo ofrece alternancia entre *abtoridad* y *autoridad*.

4) Grupo *gn*

En todos los testimonios coincide la selección gráfica para *ynorante* frente a las opciones *dignas, digna, dignos* y *dignjdad*.

3.5. *Algunas notas sobre el sistema de puntuación*<sup>11</sup>

En los seis testimonios encontramos dos signos de puntuación, el punto y la barra. En todos los casos, el punto realiza funciones gráficas (cerrar formas léxicas que contienen abreviaturas, preceder una interjección) y también funciones sintácticas, que comparte con la barra (preceder conjunciones y preposiciones). Por otro lado, que E sea el testimonio más cuidado en relación con la organización textual también tiene su reflejo en este aspecto lingüístico pues es el único que utiliza calderones. En todos los casos, estos calderones indican cambio temático y preceden a conectores o conjunciones grafiados en mayúscula (cf. Tabla 7).

En el caso del uso de la puntuación parece haber una clara relación entre E y L-M2, pues hallamos usos muy próximos entre sí.

De este modelo de puntuación, M, M1 y M3 son bastante distantes. En concreto, M3 ofrece un mayor uso de barras que, en algunos de los casos (como el que ejemplificamos a continuación) dudamos sobre su pertinencia lingüística, ortográfica o sintáctica, y nos inclinamos a pensar que se trata de un trazo superfluo. En este caso, consideramos que el tipo gráfico condiciona esta cuestión.

Como muestra de estas observaciones, disponemos en la siguiente tabla el inicio de cuatro testimonios a partir del cual destacaremos las principales similitudes y diferencias:

11. Por el momento, nos ha interesado especialmente mostrar las funciones gráficas y lingüísticas de los signos de puntuación por lo que dejamos para otro momento la aproximación cuantitativa de esta cuestión.

E	L	M2	M3
<p>{h 117rb} El día de oy {5} padres co&lt;n&gt;s {6} criptos pu {7} se fin Ø [M2] al lue&lt;n&gt; {8} go silençio que yo estos {9} tienpos guardaua. no&lt;n&gt; {10} por temor alguno. mas {11} parte por enojo Ø [M2 y M3] parte {12} por verguença ¶ Este {13} mesmo día me dio co {14} mjenço para dezir todas {15} las cosas que qujsiese. &amp; {16} sintiese ssegund mj pri {17} mera costunbre. ca tan {18} ta mansedunbre Ø [M2 y M3] tanta piadad non vsada {20} njn oyda. tanta tenpra&lt;n&gt; {21} ça entan grand poderio {22} de todas las cosas ¶ Sa {23} biduria. &amp; virtud tan {24} yncreyble. &amp; poco menos {25} diujnal non las puedo {h 117va} {1} por njnguna manera pa {2} sar Ø [M2] callando ¶ Restituydo {3} a vos otros padres cons {4} criptos &amp; ala cosa publi {5} ca amarco marçelo. no&lt;n&gt; {6} solamente la boz del Ø [L] mas {7} lamja &amp; mj actoridad {8} eso mjsmo. cuydando q&lt;ue&gt; {9} quevos fue guardada {10} &amp; rrestituyda ¶ Ca mu {11} cho mepesaria padres {12} conscriptos &amp; fuerte me&lt;n&gt; {13} te me atormentaua pasar Ø [M2] q&lt;ua&gt;n {14}</p>	<p>{h 120r} {1} El día de oy padres conscriptos puse fin Ø [M2] {2} al luengo silençio q&lt;ue&gt; yo estos t&lt;ien&gt;pos guar {3} daua. non por temor Algu&lt;n&gt;o mas p&lt;ar&gt;te {4} por enoio Ø [M2 y M3] parte por verguença. E este {5} dia mesmo me dio comjenço p&lt;ar&gt;a dezir {6} todas las cosas q&lt;ue&gt; q&lt;ui&gt;siese Ø [E y M2] &amp; sintiese segu&lt;n&gt;t mj p&lt;ro&gt;pia costu&lt;n&gt; {7} bre. Ca tanta mansedunbre Ø [M2 y M3] tanta piedat no&lt;n&gt; vsada {8} nj&lt;n&gt; oyda. tanta tenprança en grant poderio de todas {9} las cosas. sabiduria &amp; virtud tan jncreyble &amp; poco me {10} nos diujnal no&lt;n&gt; las puedo por algu&lt;n&gt;a manera pasar Ø [M2] {11} callando. Restituydo aosotros padres conscriptos &amp; {12} ala cosa publica. marco marçelo. no&lt;n&gt; sola mente la boz {13} del. mas la mja &amp; mi actoridad eso mesmo Ø [E] cuydo q&lt;ue&gt; uos {14} fue guardada &amp; Restituyda. Ca mucho me pesaua padres {15} conscriptos &amp; fuerte mente me t&lt;or&gt;mentaua pasar Ø [M2]</p>	<p>{h 1r} {4} El día de oy padres consc&lt;ri&gt;ptos puse fin. Al {5} luengo sylençio q&lt;ue&gt; yo estos t&lt;ien&gt;pos guardaua Ø [E, L y M3] no {6} por themor Alguno mas parte por henojo. parte {7} por verguença. este mesmo dia me dio comjenço p&lt;ar&gt;a {8} dezir todas las cosas q&lt;ue&gt; qujsiese/ &amp; synteyese se {9} gund mj tenprança Costunbr&lt;e&gt;. Ca tanta mansedu&lt;n&gt; {10} br&lt;e&gt;. tanta piedad. no vsando nj&lt;n&gt; oyda tanta tenpra&lt;n&gt; {11} ça En tan grand poderio de todas las cosas sabi {12} duria &amp; virtud tan yncreyble &amp; poco menos divin&lt;a&gt; {13} no las puedo por Alguna manera pasar. Callando Ø [E, L] {14} Restituyendo a vos otros padres Consc&lt;ri&gt;ptos &amp; ala {15} Cosa publica marco marçelo. no&lt;n&gt; sola mente la boz {16} del Ø [L] mas la mja &amp; mj Abtoridad eso mjsmo Cujdo q&lt;ue&gt; {17} vos fue guardada &amp; Restytuyda. Ca mucho me pe {18} saua padres</p>	<p>{h 27r} {1} ¶ El día de oy padr&lt;e&gt;s conscritos/ puse fin {2} al luengo silençio/ q&lt;ue&gt; yo estos tienpos guar {3} daua/ no por temor alg&lt;u&gt;no/ mas parte por {4} enojo/ &amp; parte por verguença/ este mesmo dia {5} me dio comjenço/ p&lt;ar&gt;a dezir todas las cosas q&lt;ue&gt; qujsiese Ø [E y M2] &amp; {6} sintiese/ segu&lt;n&gt;d mj primera costunbre/ ca tanta ma&lt;n&gt; {7} sedunbre/ tanta piedat no vsada nj oyda/ tanta ten {8} prança/ en tan gra&lt;n&gt; poderio de todas las cosas sabi {9} duria &amp; v&lt;ir&gt;tud tan yncreyble/ &amp; poco menos diujnal {10} no las puedo por alg&lt;u&gt;na man&lt;er&gt;a pasar callando {11} rrestituyendo a vos ot&lt;ro&gt;s padr&lt;e&gt;s conscritos/ &amp; ala cosa {12} publica marco marçelo/ no sola ment&lt;e&gt; la boz del {13} mas la mja &amp; mj actoridad/ eso mesmo/ cuydo q&lt;ue&gt; vos {14} fue guardada &amp; rrestituyda/. ca mucho me pesaua {15} padr&lt;e&gt;s co&lt;n&gt;scritos/ &amp; fuerte ment&lt;e&gt; me atormentaua/</p>

do veyá vn tal varon q<ue> {15} auja seydo enaquella Ra {16} zon & causa queyo auja {17} seydo & non ser en essa {18} mjsma fortuna. njin yo {19} mjsmo podría consolar	q<ua>ndo veyá {16} vn tal varo<n> en aq<ue>lla Razo<n> & causa q<ue> auja seydo & no<n> ser {17} enesa mesma fortuna. ni<n> yo me podía amonestar	pe{18}saua padres consc<ri>ptos & fuerte mente me Atormen{19}tava. quando veyá vn tal varon q<ue> Auja seydo en {20} Aq<ue>lla Razon & cabsa q<ue> yo & no<n> s<er> en<c>sa mjsma {21} fortuna nj<n> yo me podía Amonesta<r>	q<ua>ndo {16} veyá vn tal varo<n>/ q<ue> avia seydo en aq<ue>lla rrazo<n> & causa q<ue> {17} yo / & no<n> ser enese mesma fortuna. / nj yo me podía {18} amonestar /
--	--	--	--

Tabla 7

Comparativa de contextos de puntuación (E, L, M2 y M3)

Por su parte, M y M1 son bastante pobres (especialmente en el caso de M) en el recurso a los signos de puntuación, no solo desde el punto de vista cualitativo, en cuanto a las marcas empleadas y a los contextos de aparición, sino también cuantitativo. De hecho, son tan escasos los signos de puntuación empleados en estos dos testimonios, que los exponemos en la Tabla 8.

	M	M1
Valor gráfico: cerrar/enmarcar palabras con abreviaturas	asy es. g<ayo>. çesar (h 214ra, l. 21; h 214va l. 42; h 214vb, l. 27; h 215rb, l. 4-5;	asy es. g<ayo>. çesar ((h 41rb, l. 2; h 41vb, l. 10; h 42ra, l. 9)
Valor gráfico: preceder una interjección	mjsericordia mas el dia de oy vençiste aty mesmo. o çesar myra lo q<ue> digo (h 215ra, l. 36-37)	oy bençiste atimesmo/ o çesar myra lo que digo (h 42va, l. 5-6)
Valor lingüístico: precediendo una conjunción (ca, y, mas, pero, pues)	-	non lo conparo yo con los varones grandes mas subjudgole muy semejable delos dioses. asi que. g<ayo>. çesar los dolores de tus batallas & gerras seran muy onrradas (h 42ra, l. 6-11)
	& sentiese segu<n>d mj p<ri>-mera costu<n>bre/ ca ta<n>ta ma<n>sedu<n>bre tanta piadad no<n> vsada nj<n> oyda ta<n>ta te<n>perança en ta<n> grand poderio de todas las cosas sabiduria & virtud (h 214rb, l. 1-4)	-
	al pueblo Romano/ & ala cosa publica mayor me<n>te Recontadas (h 214rb, l. 28-29)	-

Valor lingüístico: precediendo una conjunción ( <i>ca, y, mas, pero, pues</i> )	-	ya ante aujas vençido atodos los bençedores delas vatallas çibdadanas por ygualdad & mjsericordia/ mas el día de oy bençiste atimesmo/ o çesar myra lo que digo (h 42va, l. 2-6)
	-	todos los bençidos deujesemos morir de derecho/ p<er>o fuemos guardados por el Juyzio dela tu piadad (h 42a, l. 13-16)
	-	puesto que yagamos en alguna culpa de error vmanal/ p<er>o ay fuemos librados de trayçion (h 42a, l. 25-27)
	-	por codiçia/ & crueldad (h 42vb, l. 5-6)
	-	guarda los que puede/ pues dela otra p<ar>te non puedo mas dezjr (h 43rb, l. 1-2)
	-	delo q<ue> q<ua>lq<ui>er pudiese sentjr delas cosas/ mas solame<n> {11} te deuen pensar (h 43rb, l. 9-11)
Valor lingüístico: precediendo una preposición	-	te açaremos alçielo/ con q<ua>les afeçion<e>s segiremos (h 42rb, l. 3-4)

Tabla 8

*Comparativa de contextos de puntuación (M y M1)*

#### 4. COLOFÓN

La primera de las conclusiones, por ser la más general, es que la caracterización de los sistemas gráficos que acabamos de realizar sitúa los testimonios analizados en un espacio de escritura claramente castellano. En este sentido, la historia del texto no disuena con lo que muestran las grafías, pues estos manuscritos circularon en ambientes castellanos.

Por otro lado, como se ha comprobado en los trabajos de crítica textual, M (BNE 9132) y M1 (BNE Res. 27) son dos testimonios muy relacionados y cercanos desde el punto de vista textual y es posible que no hubiera habido intermediarios entre uno y otro. A esta misma conclusión llegamos una vez realizado el estudio grafemático, ya que podemos afirmar que ambos siguen una norma gráfica común.

En suma, la conformación del corpus digital ACOC permitirá la realización de estudios lingüísticos complementarios a este que presentamos aquí y con ellos podremos explorar la naturaleza (paleo)gráfico-fonética de toda la producción de Alfonso de Cartagena así como acercarnos a

otros aspectos lingüísticos relacionados con el perfil morfosintáctico y léxico de la obra de este autor y, sobre todo, ubicarán su obra en el espacio variacional del Cuatrocientos.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Alvar, Manuel, «Rasgos dialectales en la *Disputa del alma y el cuerpo* (siglo XIV)», *Strenae. Homenaje a D. Manuel García Blanco*, Salamanca: Universidad de Salamanca, págs. 1-5.
- Álvarez Márquez, María del Carmen, «Manuscritos de copistas hispanos (siglo XIV y primer tercio del XVI)», en María Josefa Sanz Fuentes & Miguel Calleja Puerta, coords., *Las escrituras góticas desde 1250 hasta la imprenta*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 2010, págs. 51-106.
- Arnal Purroy, María Luisa, & José María Enguita Utrilla, «Aragonés y castellano en el ocaso de la Edad Media», *Aragón en la Edad Media*, 10-11 (1993), págs. 51-84.
- Clavería, Gloria, «En torno a los grupos consonánticos cultos», *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid: Arco Libros, 1988, págs. 91-102.
- Clavería, Gloria, «Grafías cultas en las variantes del *Rimado de Palacio* de Pero López de Ayala y de los *Soliloquios* del Fr. P. Fernández Pecha», en J. M. Blencua *et alii*, eds., *Estudios de grafemática en el dominio hispano*, Salamanca: Universidad de Salamanca - Instituto Caro y Cuervo, 1998, págs. 49-64.
- Contreras, Lidia, «La ciencia de la escritura», en Lidia Contreras, ed., *Ortografía y grafemática*, Madrid: Visor, 1994, págs. 123-143.
- Fernández-Ordóñez, Inés, «Diferencias y semejanzas paleográficas en los códices de la segunda mitad del siglo XIII y de principios del siglo XIV», conferencia presentada en *Coloquio LIMES: Límites y márgenes en la historia del español*, Madrid: CCHS - Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 28 y 29 de marzo de 2022.
- Kawasaki, Yoshifumi, «Datación crono-geográfica de documentos medievales españoles», *Scriptum digital: revista de corpus diacrònics i edició digital en llengües iberoromàniques*, 3 (2014), págs. 29-63.
- Kawasaki, Yoshifumi, «Datación de documentos medievales españoles», en José María García Martín, dir., Teresa Bastardín Candón & Manuel Rivas Zancarrón, coords., *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid & Frankfurt: Iberoamericana - Vervuert, 2015, vol. I, págs. 477-488.

- Kawasaki, Yoshifumi, «La determinación cronológica de cambios gráfico-fonéticos y la datación de documentos no fechados en el CODEA», en Juan Pedro Sánchez Méndez, Mariela de la Torre & Viorica Codita, coords., *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, Valencia: Tirant lo Blanch, 2015, págs. 491-516.
- Marcet Rodríguez, Vicente J., *El sistema consonántico leonés: peculiaridades fonéticas y usos gráficos en la documentación notarial del siglo XIII*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 2007.
- Mariño Paz, Ramón, & Ricardo Pichel, «Apócope extrema e influencia castellanzante en la prosa gallega del siglo XIV», *Estudis Romànics*, 41 (2019), págs. 7-39.
- Martín Aizpuru, Leyre, *La escritura cancillerescas de Fernando III, Alfonso X, Sancho IV y Fernando IV. Estudio paleográfico y gráfico-fonético de la documentación real de 1230 a 1312*, Berna: Peter Lang, 2020.
- Moral del Hoyo, Carmen, *Documentación medieval de Cantabria: estudio lingüístico (siglo XIII)*, Bilbao: Universidad de Deusto, 2013. Tesis doctoral.
- Monteaguo, Henrique, «Para a análise grafemática da \*Recompilación tardía (\*Livro das cantigas)\*», *ArGaMed. Arquivo Galicia Medieval*, 2 (2020), págs. 157-194.
- Pichel, Ricardo, «El anisomorfismo braquigráfico en el gallego medieval como fuente para la investigación filológica y lingüística: compendios abreviativos híbridos», en María Jesús Torrens Álvarez & Pedro Sánchez-Prieto Borja, eds., *Nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, Berna: Peter Lang, 2012a, págs. 219-232.
- Pichel, Ricardo, «A representación gráfica da nasalidade vocálica e do trazo palatal no galego antigo e o seu tratamento editorial», *Estudos de Lingüística Galega*, 4 (2012b), págs. 87-106.
- Pichel, Ricardo, *A Historia Troiana (CMP Ms. 558). Edición e estudo histórico-filolóxico*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2013. Tesis doctoral.
- Pichel, Ricardo, «Algunos aspectos paleográficos y grafemáticos conflictivos de la historia troyana (sección castellana, segunda mitad del s. XIV)», en Juan P. Sánchez Méndez, Mariela de la Torre & Viorica Codita, eds., *Problemas y métodos en la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, Valencia: Tirant Humanidades, 2015, págs., 535-548.
- Pons Rodríguez, Lola, «Anotaciones a la grafía de un testimonio manuscrito bajomedieval», *Incipit*, 28 (2008), págs. 27-67.
- RAE = Real Academia Española. Asociación de Academias de la Lengua Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa Libros, 2010.
- Sánchez González de Herrero, María Nieves, «Las grafías de la documentación alfonsí», en José Antonio Bartol Hernández *et alii*, coords., *Nuevas aportaciones*

- al estudio de la lengua española: investigaciones filológicas*, Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 2001, págs. 353-368.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro, «Sobre la configuración de la llamada ‘ortografía alfonsí’», en Alegría Alonso González, coord., *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid: Arco Libros, 1996, vol. I, págs. 913-922.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro, «Para una historia de la escritura castellana», en Claudio García Turza, Fabián González Bachiller & José Javier Mangado Martínez, eds., *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Logroño: Universidad de La Rioja, 1998a, vol. I, págs. 289-302.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro, «Fonética común y fonética de la lectura en la investigación sobre los textos castellanos medievales», en Giovanni Ruffino, ed., *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, Tübingen: Max Niemeyer, 1998b, págs. 455-470.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro, *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*. Madrid: Arco Libros, 1998c.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro, «Paleografía e historia de la lengua», *Cuadernos Hispanoamericanos*, 631 (2003), págs. 71-90.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro, «Interpretación fonemática de las grafías medievales», en José Luis Girón Alconchel & José Jesús de Bustos Tovar, coords., *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*, Madrid: Arco Libros, 2006, vol. I, págs. 219-260.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro, «Usos gráficos de los textos: particularidades geográficas, cronológicas y genéricas», *Seminario de Lengua Española: Problemas de grafemática y fonética históricas*, Soria: Fundación «Duques de Soria», 2008.
- Sánchez Sierra, Diego, «Paleografía, grafemática, fonética y fonología en dos libros de aranceles toledanos del siglo xv», en Rocío Díaz Moreno & Belén Almeida, eds., *Estudios sobre la historia de los usos gráficos en español*, Lugo: Axac, 2014, págs. 94-117.
- Sanz Fuentes, María Josefa, «La escritura gótica documental en la Corona de Castilla», en María Josefa Sanz Fuentes & Miguel Calleja Puerta, coords., *Las escrituras góticas desde 1250 hasta la imprenta*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 2010, págs. 107-126.
- Torrens Álvarez, María Jesús, «La interpretación de las abreviaturas en textos romances medievales: problemas lingüísticos y textuales», *Signo. Revista de Historia de la Cultura Escrita*, 2 (1995a), págs. 19-28.
- Torrens Álvarez, María Jesús, «La paleografía como instrumento de datación. La escritura denominada ‘littera textualis’», *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 20 (1995b), págs. 345-380.

- Torrens Álvarez, María Jesús, *Edición y estudio lingüístico del Fuero de Alcalá (Fuero Viejo)*, Alcalá de Henares: Fundación «Colegio del Rey», 2002.
- Torrens Álvarez, María Jesús, «Sistemas de escritura castellana en la Edad Media», en Cristina Castillo Martínez & José Manuel Lucía Megías, eds., *Decíamos ayer. Estudios de alumnos en honor a María Cruz García de Enterría*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2003, págs. 363-372
- Torrens Álvarez, María Jesús, «¿Tradiciones de escritura o normas gráficas individuales en la Castilla de comienzos del siglo XIII?», en Juan P. Sánchez Méndez, Mariela de la Torre & Viorica Codita, eds., *Problemas y métodos en la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, Valencia: Tirant Humanidades, 2015, págs. 156-173.
- Ueda, Hiroto, «Tendencias cuantitativas de la abreviatura en el español medieval y moderno», en María Luisa Arnal Purroy *et alii*, coords., *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Zaragoza: Diputación de Zaragoza - Institución «Fernando el Católico», 2018, vol. I, págs. 463-479.
- Valero Moreno, Juan Miguel, «Alfonso de Cartagena. Historia y filosofía moral en tiempos del emperador Carlos V», en Miguel Anxo Pena González & Inmaculada Delgado Jara, coords., *Humanistas, helenistas y hebraístas en la Europa de Carlos V*, Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca, 2019, págs. 119-158.
- Valero Moreno, Juan Miguel, «Contornos textuales. Para la tradición castellana de la *Oratio pro Marcello* (siglo xv)», Pedro M. Cátedra & Juan Miguel Valero Moreno, dirs.; Laura Ranero Riestra & Pablo Rodríguez López, eds., *Patrimonio textual y humanidades digitales. La tradición clásica*, Salamanca: Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas y de Humanidades Digitales - Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, 2020, vol. I, págs. 221-243.
- Valero Moreno, Juan Miguel, & Leyre Martín Aizpuru, eds., *Oración de Tulio a César por Marco Marcelo*, Salamanca: IEMYRhd - SEMYR (Biblioteca Cartagena), 2021.



